TABLE OF CONTENTS

Preface		1
Introduction		3
1	GENERAL ISSUES	5
1.1	Working Hypotheses	5
1.2	Empirical Data	6
1.2.1	The Languages Analysed in the Present Study	6
1.2.2	Sources Used for the Analysed Languages	8
1.2.3	Languages Analysed and the Role of Culture in Figurative Language	9
1.2.4	Arrangement of the Linguistic Data and Typographical Conventions	11
1.3	Criteria of Figurativeness	11
1.3.1	Literal – Non-literal – Figurative	11
1.3.2	Image Requirement	14
1.3.3	Additional Naming	18
1.4	Figurative Language and Related Phenomena	20
1.4.1	Indirect Language	21
1.4.2	Non-figurative Metaphors and Metonymies	23
1.4.3	Phraseology	25
2	CONVENTIONAL FIGURATIVE LANGUAGE AND PHRASEOLOGY	29
2.1	Research on Phraseology: a Brief Outline	29
2.2	One-Word Metaphors	33
2.3	Types of Phrasemes and their Constitutive Criteria	38
2.3.1	Idioms	39
2.3.2	Similes	44
2.3.3	Restricted Collocations	47
2.3.4	Proverbs	49

3	ON THE CROSS-LINGUISTIC EQUIVALENCE OF IDIOMS	55
3.1	Preliminary Remarks	55
3.2	On the Scope of Contrastive Idiom Analysis	58
3.2.1	What is Contrastive Idiom Analysis	58
3.2.2	Traditional Approaches	59
3.3	Cross-linguistic Equivalents of Idioms from a Functional Perspective	63
3.4	Parameters of Idiom Comparison	67
3.4.1	Semantics	68
3.4.2	Syntactics	73
3.4.3	Pragmatics	75
3.4.4	Conclusions	77
3.5	Summary	77
4	MOTIVATION OF CONVENTIONAL FIGURATIVE UNITS	79
4.1	Motivation and Etymology	79
4.2	Motivation and Related Phenomena	84
4.2.1	Motivation vs. Analysability	84
4.2.2	Motivation vs. Semantic Ambiguity	85
4.3	Unmotivated Lexical Units	85
4.4	Types of Motivation	87
4.5	Index-based Motivation	88
4.6	Iconic Motivation	90
4.6.1	Preliminaries	90
4.6.2	Conceptual Metaphor	90
4.6.3	Basic-level Metaphor and its "Rich Imagery"	94
4.7	Symbol-based Motivation	96
4.8	Special Cases of Motivation	98
4.8.1	Stereotypes	98
4.8.2	"Kinegrams"	99
4.8.3	Punning Clichés	100
4.8.4	Textual Dependence	102
4.8.5	Blending of Motivation Types	103
4.9	Summary	105
5	"FALSE FRIENDS" AND PARONYMS	107
5.1	False Friends of the Translator	107
5.2	False Friends in Conventional Figurative Units	108
5.3	Occurrences of False Friends in the Domain of Conventional Figurative Language	110
5.4	Paronyms and Homonyms	113

5.5	Factors of Origin	114
5.5.1	False Friends Based on Different Conceptual Metaphors	114
5.5.2	False Friends Based on Different Rich Images	116
5.5.3	False Friends Based on One Constituent	118
5.6	Summary	120
6	THE COGNITIVE THEORY OF METAPHOR	121
6.1	Basic Principles of the Cognitive Theory of Metaphor	122
6.2	Discussion: Are All Postulates of the Cognitive Theory of Metaphor Consistent with Linguistic Data?	123
6.2.1	Conceptual Metaphors, the Humoral Doctrine, or Something Else?	124
6.2.2	Levels of Mappings and their Linguistic Relevance	128
6.2.3	Japanese Culture, Anger, and Emotions as Cultural Constructs?	131
6.2.4	Do Anthropological Data Fit into the Cognitive Theory of Metaphor?	135
6.2.5	What Do Conceptual Metaphors Really Explain?	137
6.2.6	Idioms and Conceptual Metaphors	141
6.3	Conclusions	142
7	IDIOMS OF FEAR: A COGNITIVE APPROACH	145
7.1	Introduction	145
7.2	Idiom Semantics in Cognitive Perspective	146
7.3	Source Domains of FEAR	148
7.3.1	Kövecses' Proposal	148
7.3.2	FEAR in Russian, English, German and Dutch	151
7.4	Structure of the Semantic Field of FEAR	153
7.5	Does the Imagery Influence the Meaning?	154
7.6	Concluding Remarks	158
8	COGNITIVE MODELLING OF FIGURATIVE SEMANTICS	161
8.1	General Aspects	161
8.2	Cognitive Approach to Semantic Explanation	166
8.3	Addressing Implicit Elements of Conceptual Structures	168
8.4	Literal Readings: Conceptual Structures vs. "Referential Reality"	169
8.5	Cognitive Modelling vs. Conceptual Metaphor	171
8.6	Formal Operations on the Generation of Actual Meaning	173
8.7	Metaphoric Inference and Cultural Knowledge	181
8.8	Conclusion	183
9	SPECIFIC FRAMES: THE CONCEPT HOUSE IN LANGUAGE AND CULTURE	187
9.1	Preliminary Remarks	187

9.2 The Concept HOUSE in English, German, Dutch, Swedish and Finnish 189
9.2.1 The Multiple-room Urban Building as a Source Frame 189
9.2.2 Traditional Dwelling Houses as Source Concepts 192
9.3 The Concept HOUSE in Japanese 193
9.3.1 The Traditional Japanese Dwelling House: Main Elements of Architecture and Interior 193
9.3.2 Conventional Figurative Units Containing HOUSE-Frame Constituents 194
9.3.3 Conclusions 197
9.4 The Concept HOUSE in a Low German Dialect 197
9.4.1 The "Low German One-room Hall-house" 197
9.4.2 The Concept HOUSE in Conventional Figurative Units 199
9.4.3 Summary 203

10 CULTURE AND FIGURATIVE LANGUAGE 205
10.1 On the Notions of Culture 205
10.1.1 Introduction 205
10.1.2 Cultural Anthropology 206
10.1.3 Semiotics of Culture 207
10.1.4 Philosophy of Language and Linguistics 209
10.1.5 "Culture" in the Field of Figurative Language: a Working Definition 213
10.2 Cultural Phenomena in Conventional Figurative Units 214
10.3 Social Interaction 216
10.3.1 "Cultural Models" 216
10.3.2 Social Conventions, Taboos and Bans 218
10.3.3 Gestures 219
10.3.4 Gender-specifics 221
10.4 Phenomena of Material Culture 224
10.4.1 Preliminaries 224
10.4.2 Culture-specific Artefacts 225
10.5 Intertextual Phenomena 230
10.5.1 Preliminary Remarks 230
10.5.2 Quotations 231
10.5.3 Allusions 234
10.6 Fictive Conceptual Domains 236
10.7 Cultural Symbols 238
10.8 Blending of Cultural Phenomena in Figurative Units 240
10.9 Cultural Connotations 243
10.9.1 Preliminary Notes 243
10.9.2 Proper Names 245
10.9.3 Idioethnic Realia 247
10.9.4 Culture-specifics in the Target Concept 249
10.10 Concluding Remarks 250

11 CULTURAL SYMBOLISM IN FIGURATIVE LANGUAGE 253

11.1 Semiotics of Culture 253
11.1.1 The Moscow-Tartu School 254
11.1.2 Semiotics of Culture and Figurative Language 255

11.2 Concepts of Symbol in Non-linguistic Paradigms 257
11.2.1 Symbol Research and Research of Conventional Figurative Units 257
11.2.2 Attempts to Define "Symbol" 259
11.2.3 Concepts of Symbol in Various Disciplines 260

11.3 Concepts of Symbol in Linguistics and Semiotics 262
11.3.1 Introduction 262
11.3.2 Symbol as Analogical Thinking 263
11.3.3 Symbol as an Arbitrary Sign 263
11.3.4 Symbol as Connotative Meaning 264
11.3.5 Symbol as Culture-semiotic Phenomenon 265
11.3.6 Summary 269

11.4 Cultural Symbols in Figurative Language 269
11.4.1 Metaphor vs. Symbol 270
11.4.2 Symbols: Transparent vs. Opaque 274
11.4.3 Cultural Context of Symbols 278
11.4.4 Cultural Codes 282

12 NUMERAL WORDS AND NUMBER SYMBOLS IN CULTURE AND LANGUAGE: CASE STUDIES 285

12.1 General Remarks 285
12.1.1 Linguistic Aspects of Numerals and Number Symbols 285
12.1.2 Cultural Aspects of Number Symbols 289
12.1.3 Numbers in Conventional Figurative Units and Culture: Special Cases 291

12.2 FOUR: the Special Case of French 291
12.2.1 FOUR in Conventional Figurative Units of Different Languages 291
12.2.2 FOUR in French Conventional Figurative Units 296
12.2.3 FOUR in Culture 298
12.2.4 Conclusions 299

12.3 EIGHT: a Salient Concept in Japanese Language and Culture 299
12.3.1 EIGHT in European Languages 299
12.3.2 EIGHT in Japanese Conventional Figurative Units 301
12.3.3 EIGHT in Japanese Culture 305
12.3.4 Summary 307

12.4 NINE in Figurative Language and Culture: Finnish, Lithuanian and English 307
12.4.1 NINE as a Marginal Numeral in Some Languages 308
12.4.2 A Special Case: NINE in Japanese 309
12.4.3 NINE in Finnish Conventional Figurative Language and Culture 310
12.4.4 NINE in Lithuanian Conventional Figurative Language and Culture 312
12.4.5 NINE in English Conventional Figurative Language and Culture 315
12.4.6 The Rivalry of NINE and SEVEN in Languages and Cultures 317

12.5 ELEVEN: the "Crazy Number" in Dutch Figurative Units 318
12.5.1 Iconic Functions and Textual Dependence 318
12.5.2 Symbolic Functions 319
12.5.3 ELEVEN in Culture 320
12.5.4 Results 321

13 ANIMAL METAPHORS AND ANIMAL SYMBOLS: CASE STUDIES 323

13.1 Animals in Conventional Figurative Language 323
13.2 SNAKE 327
13.2.1 Iconic Functions of SNAKE 327
13.2.2 Symbolic Functions of SNAKE 328
13.2.3 SNAKE in Cultural Codes 333
13.2.4 Results 334
13.3 WOLF 335
13.3.1 Iconic Functions of WOLF 335
13.3.2 Symbolic Functions of WOLF 336
13.3.3 WOLF in Cultural Codes 340
13.3.4 Results 343
13.4 BEAR 343
13.4.1 Iconic Functions of BEAR 343
13.4.2 Symbolic Functions of BEAR 344
13.4.3 BEAR in Cultural Codes 345
13.4.4 Results 347
13.5 OWL 347
13.5.1 Iconic Functions of OWL 347
13.5.2 Symbolic Functions of OWL 349
13.5.3 Results 351

14 CONCLUSIONS 353

14.1 Elements of the Conventional Figurative Language Theory 354
14.1.1 Basic Postulates of the Conventional Figurative Language Theory 354
14.1.2 Tools of the Conventional Figurative Language Theory 356
14.2 Basic Principles of the Conventional Figurative Language Theory 358

REFERENCES 361

Abbreviations 394

Index of Linguistic Units 395

Subject Index 409

Name Index 415